

ДОГНЯДЫ

ХАДЫДЫ

ЖАДЫ



MEHR
SPRACH
ICH

Mehrsprachige Dialoge im
öffentlichen Raum

DEUTSCH 4

Multilingual conversations
in public space

ENGLISH 10

Conversaciones multilingües en
el espacio público

ESPAÑOL 16

Разговоры на разных языках
в общественном пространстве

РУССКИЙ 22

محادثات متعددة اللغات في الفضاء العام

سراپ 31

مکالمات چند زبانه در فضای عمومی

یبع 37

MEHR SPRACH ICH war eine Initiative des MESTIZX-Kollektivs im Zeitraum von April 2023 bis Januar 2024 in der nördlichen Peripherie Berlins. Durch Workshops, Veranstaltungen und Installationen nutzen wir den öffentlichen Raum als Bühne, um neue Treffpunkte zu schaffen. Der Impuls entstand aus der Auseinandersetzung mit dem Thema Mehrsprachigkeit, die uns dabei hilft, eine neue, pluralistische Geschichte unserer Stadt zu gestalten.



INTERVENTION PUBLIC SPACE



AUDIOTHEKA IN PROGRESS

4

Säen

Die technologische Entwicklung, der Klimawandel und die Migrationsbewegungen verändern die alten sozialen Strukturen. Pandemien, Kriege und das Wiederaufleben antideokratischer Bewegungen sind einige der Herausforderungen, die uns dazu bewegen, über neue Formen des Widerstands nachzudenken. In diesem Zusammenhang eröffnen sich bisher unbekannte Bedürfnisse und Möglichkeiten. Wir begreifen die Vielfalt unserer Stadt als Dünger für das Territorium. Sie bringt uraltes Wissen aus verschiedenen Teilen der Welt zusammen. Auch in anderen Peripherien der Welt werden aus einer pragmatischen Perspektive heraus hybride Lösungen erprobt. Durch Migration sind sie für uns erreichbar. Welche Rolle spielt die künstlerische Praxis bei der Imagination zukünftiger Existenzmodelle? Welches Publikum sprechen wir an und mit welchen Sprachen? Nur wer sät, wird auch ernten. Das ist unser Weg.

In den letzten Jahren haben wir die kollektive und partizipatorische Kartographie als grundlegende Strategie zur Erkundung und Aktivierung von Territorien eingesetzt. Unsere Methodik konzentriert sich auf die Förderung von Räumen der Selbstorganisation und Kooperation. Wir wollen langfristige Wirkungen erzielen und die Vielfalt der Berliner Stimmen sichtbar machen. Dafür kreieren wir künstlerische Instrumente, die einen demokratischen Dialog zwischen den Menschen fördern. Diese Instrumente bieten alternative Antworten auf die Bedürfnisse eines bestimmten Ökosystems. Sie eröffnen Räume für künstlerische Innovation und die Veränderung der sozialen Dynamik. Obwohl unser Ansatz ein lokaler ist, konzipieren wir diese Instrumente flexibel, damit sie in verschiedenen Kontexten funktionieren können.

Der Bezirk Pankow hat die höchste Zahl an Unterkünften für geflüchtete Menschen in Berlin. Die prekäre Infrastruktur dieser Einrichtungen, die Vernachlässigung kultureller Investitionen und der Widerstand eines Teils der alten Bewohner:innen des Viertels führen zu einem angespannten Klima. In diesem Szenario erweist sich die Nutzung des öffentlichen Raums als Brennpunkt des Konflikts. Die Bewohner:innen haben unterschiedliche Vorstellungen und Bedürfnisse, was die Entwicklung des Viertels angeht. Dies wird durch Schmiererei, Aufkleber und in vielen Fällen durch verbale oder physische Gewalt sichtbar gemacht. In diesem angespannten Verhältnis erblicken wir aber auch eine Chance. Durch Interventionen im öffentlichen Raum bekräftigen wir das kollektive Recht, in Gemeinschaft zu leben und zu genießen.



FESTIVAL

5

Ernten

Multiplikatorinnen-Labor

Viele Frauen (und Queers) mit Fluchterfahrung engagieren sich als Freiwillige in ihren lokalen Ökosystemen. Sie tun dies, um die soziale und politische Teilhabe und Beteiligung anderer zu ermöglichen. Für sie haben wir gemeinsam mit BuKa (Buch und Karow in Bewegung) das Multiplikatorinnen Labor geschaffen. Es ist ein Raum, um zu reflektieren, zu planen oder sich gegenseitig zu stärken. Die Multiplikatoren wurden eingeladen, die MEHR SPRACH ICH-Veranstaltungen, die im öffentlichen Raum stattfanden, mitzustalten.

Die Koordination des Multiplikatorinnen Labors lag in den Händen von Alexandra Torres, die das Projekt BuKa innerhalb des Vereins MaMis en Movimiento e.V. leitet.



Die Audiotheka wurde in Zusammenarbeit mit dem Kinderclub Der Würfel, der Landesbibliothek Buch und Karow, dem Stadtteilzentrum STZ Karow und MaMis en Movimiento e.V./BuKa realisiert.

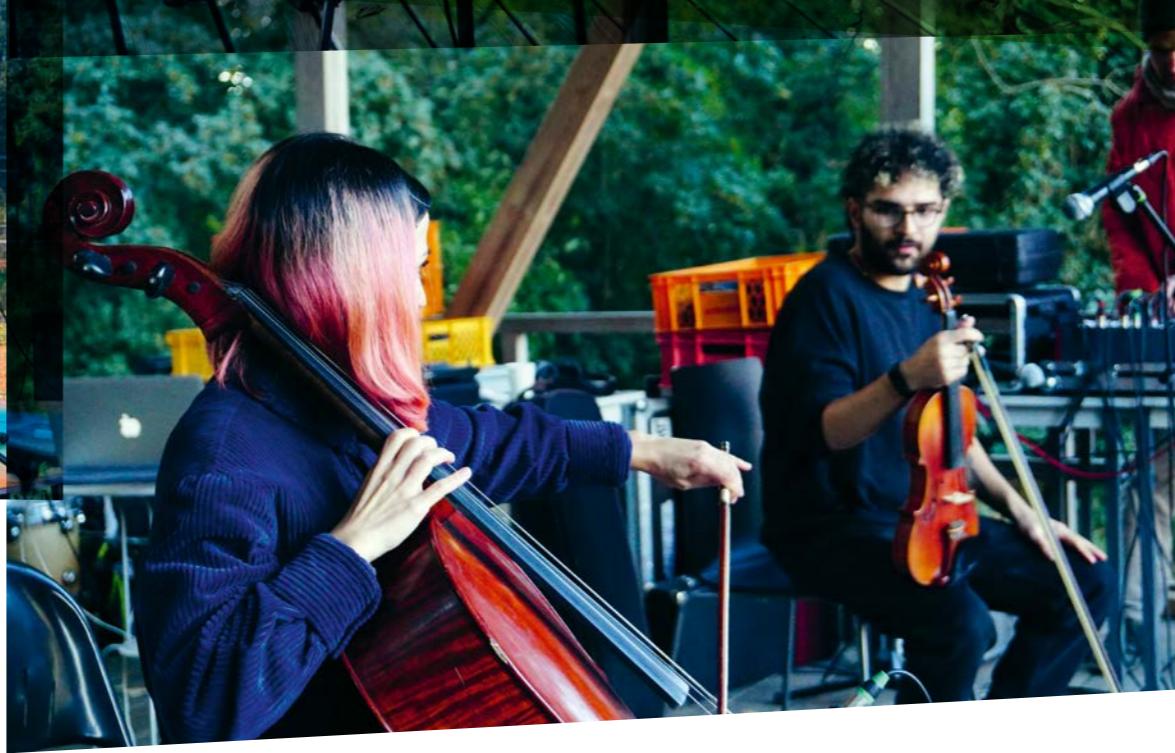
Audiotheka

Audiotheka ist eine Klangkarte von Berlin mit einem ersten Schwerpunkt auf Buch und Karow. Diese Karte wird durch Soundarchive zum Leben erweckt, die von den Bewohner:innen zusammen mit Soundkünstlerinnen erstellt werden. Wir untersuchen, wie das Territorium klingt, welche Stimmen als Protagonisten auftauchen und welche Geschichten danach schreien, erzählt zu werden. Die Entwicklung von Audiotheka umfasst partizipative Treffen mit Bewohner:innen aller Altersgruppen. Sie entscheiden über die Darstellung ihres Viertels. Wir heben den in Berlin vorhandenen Reichtum an Muttersprachen und Akzenten hervor. Speziell für den öffentlichen Raum haben wir die Installation „AUDIOTHEKA RAUM“ entwickelt. Hier betreten die Menschen einen aufblasbaren Raum. Sie tauchen in Audios ein und sehen die Fotos der Aktivitäten. Vor die Herausforderung gestellt, ein Klangprojekt sichtbar zu machen, haben wir die Audiotheka in deutsche Gebärdensprachenvideos übersetzt. Präsentiert wird die Audiotheka auch in den Pankower Bibliotheken durch AUDIOTHEKA MOBIL – ein Installationsmodul mit Bildschirm, Kopfhörer und Informationsmaterial. Nach Fertigstellung wird die Audiotheka an die Stadtbibliothek übergeben, die sich für ihren Schutz und ihre Zugänglichkeit einsetzt. Mehr Informationen auf audiotheka.org.



Danke

Wir danken Jean-Yves Tano und dem gesamten Team des Max-Delbrück-Centrums, Rachel Nangally von Sources d'Espoir, die Jugendlichen der Hufelandsschule in Buch und den mehrsprachigen Künstler:innen. Vor allem wollen wir danken den Multiplikatorinnen, die uns in unseren gemeinsamen Träumen inspirieren: Adolphe Landgraf, Abeer Mahmoud, Amena Mohamad, Asia Houri, Aziza Hosseini, Azimeh Haghshaei, Aymina Moahammadi, Daniela Ziegler, Fahima Gulistani, Fahrana Shajai, Humaira Mehri, Jorjashrili Lela, Mahnoush Anoush, Maryam Babay, Mogadasseh Hetdari, Nifisa Rahimi, Rabia Sheiko & Shoreh Amiri.



MEHR SPRACH ICH was an initiative of the MESTIZX Collective, which took place from April 2023 to January 2024 in the northern margins of Berlin. Through workshops, events and installations, we used public space as a stage to create new meeting places. The impetus for this initiative came from our exploration of multilingualism, which is helping us shape a new, pluralistic history of our city.



Over the course of the year, we developed various formats: the Multiplikatorinnen Lab, the Audiotheka sound map and screen printing activities. Events in public space, interventions and festivals also took place. Additionally, the large number of workshops held included awareness workshops for cultural events. The various communities we worked with were made up of people with different mother tongues between the ages of 7 and 80 years old.

10

Sowing

Technological developments, climate change and migration are changing the old social structures. Pandemics, wars and the resurgence of anti-democratic movements are some of the challenges prompting us to think about new forms of resistance. In this context, previously unknown needs and possibilities open up. We see our city's diversity as fertilizer, bringing ancient knowledge from diverse regions of the world together. From a pragmatic perspective, hybrid solutions are also being tested in other margins of the world, and migration is the process that makes them accessible to us. What role does artistic practice play in imagining future models of existence? Which audience do we address and with which languages? Only those who sow will reap. That is our path.

In recent years, we have made collective and participatory cartography fundamental to our strategy for exploring and activating territories. Our methodology focuses on promoting spaces of self-organization and cooperation. We want to achieve long-term effects and make the diversity of Berlin's voices visible. To this end, we create artistic devices that promote a democratic dialogue between people. These devices offer alternative answers to the needs of a specific ecosystem. They open up spaces for artistic innovation and the transformation of social dynamics. Although our approach is focused locally, we design these devices to be flexible so that they can work in many different contexts.



Pankow is the district with the highest number of accommodation facilities for refugees in Berlin. The precarious infrastructure of these facilities, the neglect of cultural investments and resistance by some of the neighborhood's more established residents have created a tense climate. Within this context, the use of public space proves to be the focal point of the conflict. The district's residents have different ideas and needs when it comes to the development of the neighborhood, which are made visible through graffiti, stickers and, in many cases, verbal or physical violence. In spite of this tension, however, we also recognize an opportunity: that by intervening in public spaces, we can affirm the collective right to live in and enjoy community.

11

© Lucila Guchón



Harvesting

Multiplikatorinnen Lab

Many women (and queers) with refugee experience volunteer in their local ecosystems. They do this to enable the social and political participation and inclusion of others. Together with BuKa (Buch und Karow in Bewegung), we created the Multiplikatorinnen Lab for them. This is a space for reflection, planning and mutual empowerment. The Multiplikatorinnen were invited to help shape the MEHR SPRACH ICH events that took place in public spaces.

The Multiplikatorinnen Lab was coordinated by Alexandra Torres, who manages the BuKa project within the MaMis en Movimiento e.V. Association.



12



Audiotheka

Audiotheka is a sound map of Berlin with an initial focus on Buch and Karow. This map is brought to life through sound archives created by local residents in collaboration with professional sound artists. We investigate how the territory sounds, which voices emerge as protagonists and which stories are demanding to be told. The development of Audiotheka includes participatory meetings with residents of all ages. They decide how to repre-

sent their district. We emphasize the richness of native languages and accents within Berlin. Especially for public spaces, we have developed the "AUDIOTHEKA RAUM" installation. Here, people enter an inflatable room where they are immersed in audio and see photos of our activities. Faced with the challenge of making a sound project visible, we translated the Audiotheka into German Sign Language videos. Audiotheka is also presented in the Pankow libraries

by AUDIOTHEKA MOBIL – an installation module with a screen, headphones and informational material. Upon completion, Audiotheka will be handed over to the city library, which is committed to its protection and accessibility. More information at audiotheka.org.

Audiotheka was realized in cooperation with the children's club Der Würfel, the regional library Buch und Karow, the district center STZ Karow and MaMis en Movimiento e.V./BuKa.

Thank you

We would like to thank Jean-Yves Tano and the entire team at the Max Delbrück Center, Rachel Nangally from Sources d'Espoir, the students from the Hufelandschule in Buch and the multilingual artists. Above all, we would like to thank the Multiplikatorinnen who inspire us in our shared dreams: Adolphine Landgraf, Abeer Mahmoud, Amena Mohamad, Asia Houri, Aziza Hosseini, Azimeh Haghshaei, Aymina Moammadi, Daniela Ziegler, Fahima Gulistani, Fahrnaz Shahjai, Humaira Mehri, Jorjashrili Lela, Mahnoush Anoush, Maryam Babay, Mogaddasheh Hetdari, Nifisa Rahimi, Rabia Sheiko & Shoreh Amiri.

13





MEHR SPRACH ICH es la iniciativa realizada por MESTIZX collective en la periferia norte de Berlín entre abril de 2023 y enero de 2024. A través de talleres, eventos e instalaciones, utilizamos el espacio público como escenario para generar nuevos puntos de encuentro. El disparador fue elaborar algunos aspectos del multilingüismo que nos ayuden a narrar una nueva historia más plural sobre nuestra ciudad.



MULTIPLIKATOR:INNEN LABOR

En los últimos años nos acercamos a la cartografía colectiva y participativa como estrategia de exploración y activación del territorio. Nuestra metodología promueve espacios de autogestión y cooperación. Queremos lograr efectos a largo plazo y visibilizar las diversas voces que habitan Berlín. Para ello creamos dispositivos artísticos que promueven un diálogo más democrático entre las personas. Estos dispositivos proponen respuestas alternativas a las necesidades de un ecosistema concreto. Ellos nos permiten abrir espacios de innovación artística y transformación de dinámicas sociales. Si bien el anclaje es local, concebimos dispositivos con carácter de "supervivencia", para que puedan funcionar en diferentes contextos.

Durante un año desarrollamos diferentes formatos: el laboratorio de multiplicadoras, el mapa sonoro Audiotheka y acciones de serigrafía. A esto se le sumaron eventos, intervenciones y festivales en el espacio público. Entre los múltiples talleres se llevaron a cabo sesiones de sensibilización para eventos culturales. Colaboramos con comunidades diversas, integradas por personas de edades comprendidas entre los 7 y los 80 años, con una amplia variedad de idiomas maternos.

16

Sembrar

El desarrollo tecnológico, el cambio climático y las oleadas migratorias están transformando las antiguas estructuras sociales del mundo. Pandemias, guerras y el resurgimiento de movimientos antidemocráticos son algunos de los desafíos que movilizan a pensar nuevas formas de resistencia. En este contexto se abren necesidades y oportunidades hasta ahora desconocidas. ¿Qué rol tiene la práctica artística para imaginar nuevos modelos de existencia? Entendemos la diversidad de nuestra ciudad como un abono para el territorio porque reúne saberes de todos lados del mundo. Solo sembrando habrá cosecha. Ese es nuestro camino.



MEHR SPRACH ICH PROGRAM

17

PUBLIC SPACE EVENT



El distrito Pankow cuenta con el mayor número de centros de acogida para refugiadxs de Berlín. La precaria infraestructura de estas instalaciones, el abandono de las inversiones culturales y la oposición de algunxs de lxs residentes más antiguos del barrio provocan un clima tenso. En este escenario, el uso del espacio público resulta ser el centro neurálgico del conflicto. Lxs vecinxs tienen ideas y necesidades diferentes en cuanto al desarrollo del barrio. Esto se hace visible a través de pintadas, pegatinas y, en muchos casos, violencia verbal o física. Sin embargo, también vemos una oportunidad en esta tensa relación. Mediante intervenciones en el espacio público, afirmamos el derecho colectivo a vivir y disfrutar de la comunidad.

Cosechar

Laboratorio de multiplicadoras

Muchas mujeres (y queers) con experiencia de refugio trabajan como voluntarias en sus ecosistemas locales. Lo hacen para facilitar la participación e implicación social y política de otras personas. Para ellas hemos creado junto a BuKa (Buch y Karow en Movimiento) el laboratorio de multiplicadoras. Este un espacio donde reflexionar, planificar o fortalecerse mutuamente. Las multiplicadoras fueron invitadas a co-producir los eventos de MEHR SPRACH ICH que tuvieron lugar en el espacio público.

La coordinación del laboratorio de multiplicadoras estuvo en manos de Alexandra Torres quien dirige el proyecto BuKa, dentro de la organización MaMis en Movimiento e.V.

Audiotheka

AUDIOTHEKA es un mapa sonoro de Berlín con un enfoque inicial en Buch y Karow. Este mapa nace como un archivo sonoro creado por lxs habitantes de un barrio junto a artistas sonorxs. Cómo suena el territorio, qué voces son las protagonistas y qué historias necesitan ser contadas son algunas de las preguntas que investigamos. Para crear AUDIOTHEKA, facilitamos encuentros con habitantes de todas las edades. Elxs eligen como describir el barrio que habitan. Destacamos la diversidad de lenguas maternas y acentos presentes en Berlín. Específicamente para espacios públicos creamos una instalación llamada "Audiotheka Raum". Esta instalación permite a las personas ingresar en una burbuja inflable gigante mientras escuchan los audios y ven fotos del proceso de grabación.

Como desafío para un proyecto sonoro, tradujimos la AUDIOTHEKA a la lengua de señas alemana. La AUDIOTHEKA se presenta en las Bibliotecas de Pankow por medio de AUDIOTHEKA MÓVIL, un módulo instalativo con pantalla, auriculares y material informativo. Más información: audiotheka.org.

Audiotheka fué realizada en cooperación con: MaMis en Movimiento e.V./BuKa, el club de niños Der Würfel, la biblioteca estatal de Buch y Karow y el centro barrial STZ de Karow.

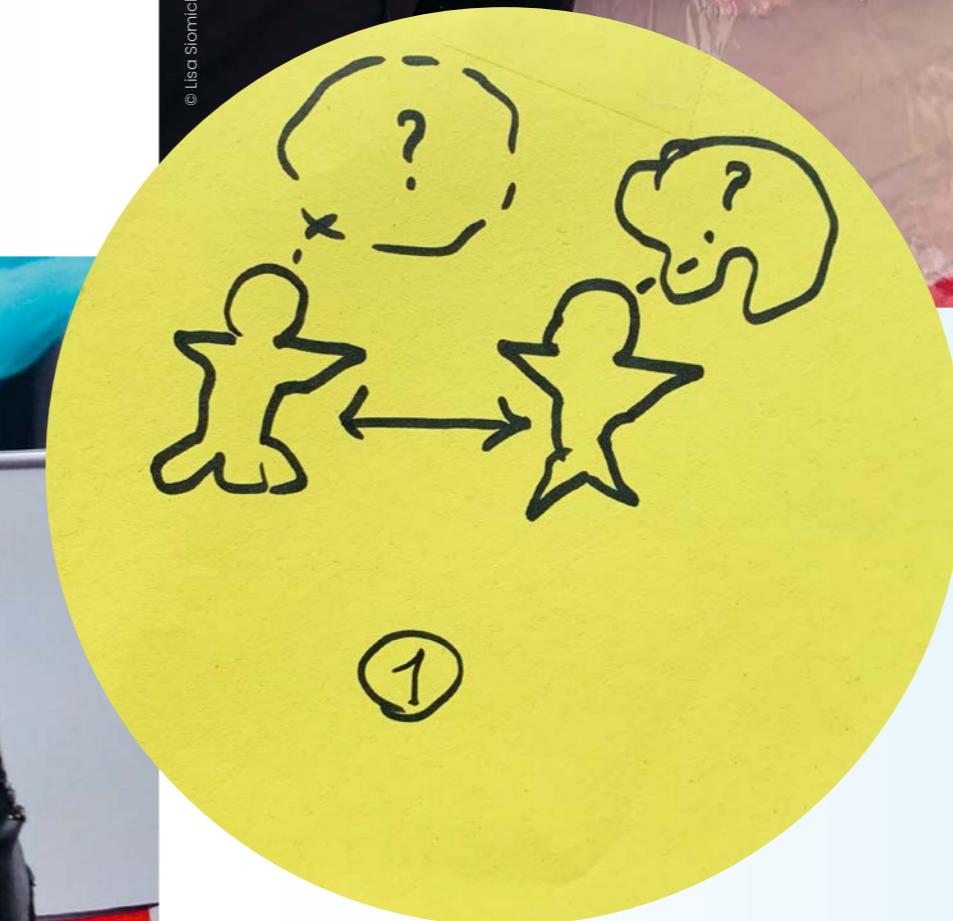


© Lisa Słomińska



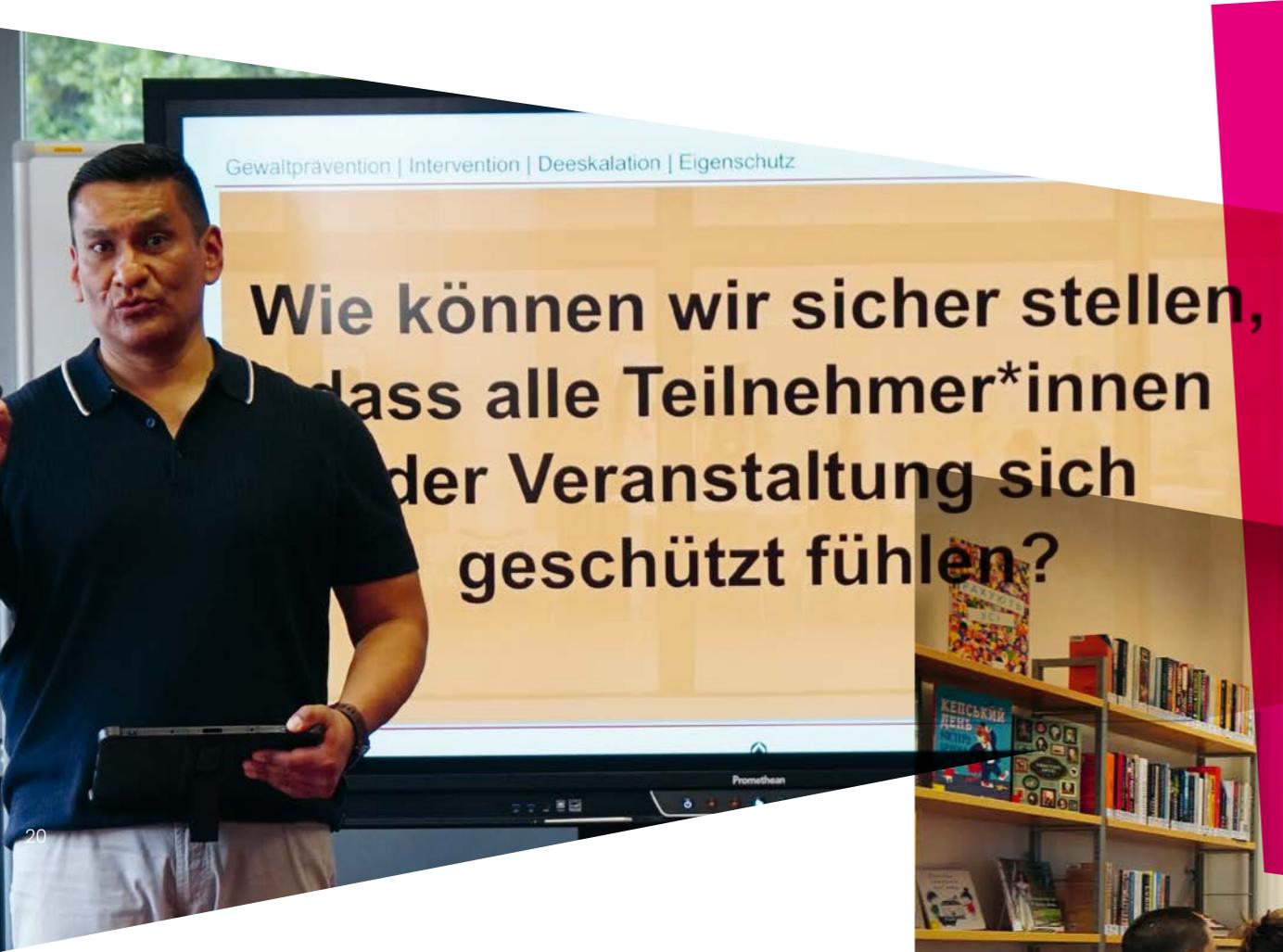
MULTIPLIKATOR:INNEN LABOR

PUBLIC SPACE EVENT



Gracias

Agradecemos a Jean Yves Tano y todo el equipo de Max-Delbrück-Centrum, a Rachel Nangally de Sources d'Espoir, a lxs alumnxs de la escuela Hufeland de Buch y a lxs artistas multilingües. Especialmente queremos agradecer a las multiplicadoras, quienes nos inspiran en nuestros sueños compartidos: Adolphine Landgraf, Abeer Mahmoud, Amena Mohamad, Asia Houri, Aziza Hosseini, Azimeh Haghshaei, Aymina Moahammadi, Daniela Ziegler, Fahima Gulistaní, Fahrnaz Shajai, Humaira Mehri, Jorjashrili Lela, Mahnoush Anoush, Maryam Babay, Mogadasseh Hetdari, Nifisa Rahimi, Rabia Sheiko & Shoreh Amiri.



С апреля 2023 по январь 2024 года группа художников MESTIZX реализовывала на севере Берлина инициативу MEHR SPRACH ICH. Импульсом стало исследование местных сообществ и языков, на которых они говорят: благодаря этому мы создали образ города, основанный на разных точках зрения. Мы использовали городское пространство как место для новых встреч: как сцену, площадку для мастер-классов, мероприятий и инсталляций.

22



PUBLIC SPACE EVENT

За год мы разработали несколько форматов работы: лабораторию местных активистов Multiplikatorinnen-Labor, формат 'Аудиотека' - цифровой архив звуков, Pop-Up мастерскую трафаретной печати. Мы работали с людьми в возрасте от 7 до 80 лет, которые говорят на разных языках, организовывали встречи, культурные события, художественные интервенции и фестивали в городском пространстве. Кроме этого, мы также провели Awareness Workshops: серию встреч о том, как делать культурные мероприятия безопасными и доступными для людей с ограничениями.

Зерно изменений

Технический прогресс, изменение климата и миграция меняют наше общество. Перед лицом пандемии, войн, растущей популярности антидемократических движений нам приходится придумывать новые пути сопротивления и развития. Одновременно, эти вызовы скрывают в себе и возможности для роста, а культурное многообразие Берлина - плодотворная почва для создания изменений к лучшему. Благодаря миграции и возникающим связям, мы находим практические решения и идеи, как справляться со сложностями, используя опыт и знания со всего мира. Какую роль играет искусство и художественные практики в формировании образа будущего? К какой аудитории мы обращаемся - и на каком языке? Говорят, что посеешь - то и пожнёшь, поэтому мы выбираем сеять зёरна взаимопонимания и сотрудничества.



MULTIPLIKATOR:INNEN LABOR

© Lisa Siemoneit

В работе мы часто используем метод партисипативной картографии, коллективного мэппинга, чтобы исследовать и заново переосмыслить городское пространство. Мы поддерживаем развитие проектов, в основе которых лежит самоорганизация и сотрудничество. Чтобы сделать видимыми истории и голоса самых разных жителей Берлина, мы пользуемся художественными методами, которые укрепляют демократический диалог. С помощью них мы отвечаем на потребности конкретной группы, открываем дорогу для новых творческих идей и изменений в обществе. Несмотря на то, что мы работаем локально, с местными жителями, наши инструменты подходят и для работы в других контекстах.

23



MEHR SPRACH ICH WORKSHOP

© Lucilda Günther

В районе Панков расположено больше всего центров размещения беженцев в Берлине. Слабо развитая инфраструктура таких учреждений, недостаток культурных инвестиций и иногда предвзятое отношение самих жителей района создают социальное напряжение. Идеи и ожидания от развития городского пространства у людей сильно различаются, и на этом фоне возникает спор о том, как и в чьих интересах его использовать. Этот конфликт наглядно проявляется в граффити, стикерах, иногда в словесном или даже в физическом насилии. Однако в таких конфликтах можно найти и скрытый потенциал для позитивных изменений. С помощью арт-интервенций в общественное пространство мы утверждаем всеобщее право жить на одной территории и получать от этого радость.

Первые плоды

Лаборатория MULTIPLIKATORINNEN-LABOR

Многие женщины и квир-люди с миграционным опытом становятся активист_ками в своих коммюниити, помогая другим быть политически и социально активными и вовлечёнными. Вместе с организацией BuKa (Buch und Karow in Bewegung) мы создали для них лабораторию MULTIPLIKATORINNEN-LABOR. Это место для размышлений, обсуждения, планирования и поддержки.

Участни_цы лаборатории помогали в организации мероприятий MEHR SPRACH ICH, а Александра Торрес, которая руководит проектом BuKa в рамках ассоциации MaMis en Movimiento e.V., координировала их работу.

PUBLIC SPACE EVENT



24

Аудиотека

Аудиотека - карта и архив звуков, собранный жителями Берлина (в основном, из районов Бух и Каров) вместе с художниками и саунд-дизайнерами. Мы исследуем, как звучит городское пространство, кто главные герои рассказанных историй, а какие истории ещё только предстоит рассказать. Участники Аудиотеки - люди всех возрастов, и они сами решают, как в архиве будет представлен их район. Особое внимание мы уделяем большому количеству разных языков и акцентов, распространённых в Берлине.

Чтобы интегрировать проект в городское пространство, мы придумали инсталляцию AUDIOTHEKA RAUM: заходя в своеобразный купол, посетители попадают в архив аудиозаписей и фотографий участников и событий MEHR SPRACH ICH. Мы хотели сделать инсталляцию доступной для всех, поэтому создали к ней сопровождающие видео на немецком жестовом языке. С проектом можно также ознакомиться в библиотеках района Панков в формате AUDIOTHEKA MOBIL: это стенд, где можно послушать аудиозаписи в наушниках, посмотреть видео или почтить сопроводительные материалы. После завершения проекта Аудиотека будет передана городской библиотеке на хранение. Дополнительная информация на audiotheka.org.

Аудиотека была создана в сотрудничестве с детским клубом Der Würfel, библиотекой Landesbibliothek Buch und Karow, районным центром STZ Каров и MaMis en Movimiento e.V./BuKa.



AUDIOTHEKA IN PROGRESS

© Lucile Guichon



25

Благодарность

Мы благодарим Жана-Ива Тано и всю команду Центра Макса Дельбрюка (Max-Delbrück-Centrum), Рейчел Нангали из Sources d'Espoir, учеников школы Hufeland в Бухе и художников Mehr Sprach Ich. Особая благодарность активист_кам лаборатории Multiplikatorinnen, которые вдохновляют нас вместе мечтать и воплощать эти мечты в жизнь: Адольфин Ландграф, Абир Махмуд, Амина Мохамад, Азия Хури, Азиза Хоссейни, Азиме Хагошаи, Аймина Мохаммади, Даниэла Циглер, Фахима Гулистани, Фахраназ Шаджай, Хумайра Мехри, Джорджашвили Леле, Мануш Ануш, Мариам Бабай, Могадассе Хетдари, Нифиса Рахими, Рабиа Шейко и Шорех Амири.

© Lucile Guichon





© Lisa Stomicheva

28

مكتبة الصوت أوديوتيكا

أوديوتيكا هي خريطة صوتية برلين مع التأثير الأول على مناطق بوخ وكارو. إحياء هذه الخريطة تم من خلال الأرشيفات الصوتية التي أنشأها السكان بالتعاون مع فنانات في مجال الصوت حيث تم من خلالها تفھص النطقة من الناحية السمعية، وإظهار الأصوات التي تبرز كأبطال فيها، والقصص التي تصرخ إلينا أن نرويها. يتضمن تطوير أوديوتيكا اجتماعات شاركة مع السكان من جميع الأعمار والذين يقررون بأنفسهم كيفية وآلية تمثيل حيّهم. نُسلط من خلال هذه الآلة الضوء على ثراء برلين باللغات الأم واللهجات المختلفة. فمن بتطوير الإنشاء الذي يحمل الاسم «مساحة أوديوتيكا» خصيصاً للأماكن العامة، حيث يدخل الزوار إلى غرفة قابلي للنفح، ينغمsonون داخلها بالاستماع للتسجيلات الصوتية ومناظرة صور الأنشطة المختلفة، نظراً للتحدي التمثيلي في جعل الشروع الصوتي مرئياً، قمنا بترجمة هذه المكتبة الصوتية إلى مقاطع فيديو بلغة الإشارة العالمية. من المقرر أيضاً تقديم وإلبار أوديوتيكا في مكتبات باذوه من خلال النشأة «أوديوتيكا موبيل» وهي وحدة متحركة تحتوي على شاشة وسماعات رأس ومنشورات إعلامية. سيتم تسليم المكتبة الصوتية إلى مكتبة المدينة بمجرد الانتهاء من ذلك، والتي ستعمل بدورها على ضمان حمايتها وإمكانية الوصول إليها. لزيد من المعلومات: audiotheka.org

تم تنفيذ المكتبة الصوتية أوديوتيكا بالتعاون مع نادي الأطفال در فوريل «اللعبة» والكتبة المحلية بوخ وكارو ومركز للنطقة كارو والمشروع بوكا التابع لجمعية ماميس ين موقفينتو «أميات في حرفة»

29



© Lisa Stomicheva

بطاقة شكر

نود كذلك أن نشكر جان إيف تانو والفريق بأكمله في مركز ماكس ديلبروك، وراسيل نانجالي من «سورسيس دي ايسبورا»، والشبان والشابات من مدرسة هو فيلاند في بوخ والفنانين متعدد اللغات. قبل كل شيء، نريد أن نشكر الوسطاء الذين يلهمنا في أخلاقيات المشتركة: أولوفين لاندغراف، عبير محمود، أمينة محمد، آسيا حوري، عزيزة حسني، عظيمة حقوقائي، أمينا مجدي، دانييلا زيفار، فريمة جوليستاني، فاهراناز شجاعي، حميرة مهري، جورجاشريبي ليلا، محنوش أنوش، مريم يابا، مقداسة هتداري، نفيسة رحيمي، ربيعة شيكو وشوري أمري.



«لقد تحدثت أكثر» هي مبادرة قامت بها مجموعة «ميستيركس» في الفترة من أبريل 2023 إلى بنين 2024 في الضواحي الشمالية لبرلين. يستخدم من خلال ورش العمل والفعاليات والمنشآت، الفضاء العام كمساحة لإنشاء نقاط تلاقي جديدة. تنشأ الدافع وراء هذه المبادرة من خلال التعامل مع موضوع التعددية اللغوية، التي تساعدنا على تشكيل تاريخ تعددي جديد لمدينتنا.

قمنا على مدار العام بتطوير صيغ وتنسيقات مختلفة: مختبر الوسطاء، الخريطة الصوتية تحت المسما «أوديوتيكا»، فعاليات طباعة الشاشة الحريرية. وبالإضافة لذلك أحداث ومداخلات ومهرجانات في الأماكن العامة، كما نؤمن عدد كبير من ورش العمل ورش عمل توعوية للفعاليات الثقافية. عملنا في سبيل ذلك مع العديد من المجتمعات المختلفة. وهي بدورها مكونة من أشخاص يتحدثون لغات أصلية مختلفة وتراوح أعمارهم بين 7 و80 عاماً.

الخصاد

مختبر الوسطاء

تُطْبعُ العَدِيدُ مِنَ النَّسَاءِ (وَغَيْرُ الْغَائِرِ) مِنْ ذُوِيِّ الْخَبَرَةِ فِي مَجَالِ الْلَّاجِئِينَ فِي أَنْظَمَتِهِمُ الْبَيْتِيَّةُ الْمُكْلِبَةُ. يَقْعُدُ بِذَلِكَ بِغَرْبِيِّ تَفْعِيلٍ وَتَمْكِينٍ لِلشَّارِكَةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالْسِّيَاسِيَّةِ لِلآخِرِينَ. وَمِنْ أَجْلِهِمْ فَمَنَا يَأْشِيَ مُختَبِرَ الْوَسْطَاءِ بِالشَّارِكَةِ مَعَ بُوكَا أُومِشْرُوبْ «بُوكَا وَكَارُو فِي حَرْكَةٍ». يُؤْمِنُ الْخَتِيرُ مَسَاحَةً لِلتَّأْمِيلِ وَالتَّخْطِيطِ وَتَقوِيَّةِ بَعْضِنَا الْبَعْضِ. تَقْعُدُ دُعَوةُ الْشَّارِكَاتِ لِلْمَسَاعِدَةِ فِي تَنْظِيمِ فَعَالِيَّاتِ الْمِبَادِرَةِ «لَقَدْ تَحَدَّثَ أَكْثَرُ» الَّتِي أُجْرِيَتِ فِي الْأَمَانَ الْعَامَةِ.

أَوْلَتْ أَلْكَسِنْدِرَا تُورِيسْ تَسْيِيقَ مُختَبِرَ الْوَسْطَاءِ كَمَا تَقْدُمُ مَشْرُوبْ بُوكَا ضَمِّنَ جَمِيعِيَّةِ مَامِيسِ بَنْ مَوْفِيَّنْتوِ «أَمْهَاتِ فِي حَرْكَةٍ».



PUBLIC SPACE EVENT

نشر البدور

يَعْمَلُ التَّطْوِيرُ التَّكْنُولُوْجِيُّ وَتَبَدِّلُ الْمَنَاخُ وَحَرْكَاتُ الْبَرْجَةِ عَلَى تَغْيِيرِ الْهَيَاكِلِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ الْقَدِيمَةِ. الْأَوْبَةُ وَالْحُرُوبُ وَغَوْدَةُ الْحَرْكَاتِ الْلَّاهِضَةِ لِلِّيْمُوْرَاطِرِيَّةِ هِيَ بَعْضُ التَّحْدِيَّاتِ الَّتِي تَدْفَعُنَا إِلَى التَّكَيِّفِ فِي أَسْكَالِ جَدِيدَةِ مِنَ الْمَقاَوِمةِ.

وَفِي هَذَا السِّيَاقِ، تَطْفَوُ عَلَى السَّطْحِ احْتِياجَاتُ وَإِمْكَانِيَّاتُ مَكْنَى مَعْرُوفَةٍ مِنْ قَبْلِ. تَحْنُنُ نُدُرُكُ أَنْ تَنْوَعُ مَدِيَّتَنَا هُوَ سَمَادُ مُغْذِيِّ الْمَنْطَقَةِ فَرِيُو يَجْمِعُ الْعِرْفَةِ الْقَدِيمَةِ مِنْ مُخْتَلِفِ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ. يَتَمُّ كَذَلِكَ فِي أَطْرَافِ أُخْرَى مِنَ الْعَالَمِ اخْتِبَارُ حَلُولِ هَجِينَةِ مِنْ مَنْظُورِ عَمَلِيِّ وَمِنْ خَلَالِ الْبَرْجَةِ يُمْكِنُ لَهَا أَنْ تَكُونَ مُتَاحَةً لَنَا. مَا هُوَ الْدَّوْرُ الَّذِي تَأْلِمُهُ الْمَارِسَةُ وَالْعَمَلِيَّةُ الْفَنِيَّةُ فِي تَصْوِيرِ نَمَادِجِ وَجُودِ مُسْتَقْبِلِيَّةٍ؟ مَنْ هُوَ الْجَمْهُورُ الَّذِي تُخَاطِبُهُ وَبِأَيِّ لِغَاتٍ؟

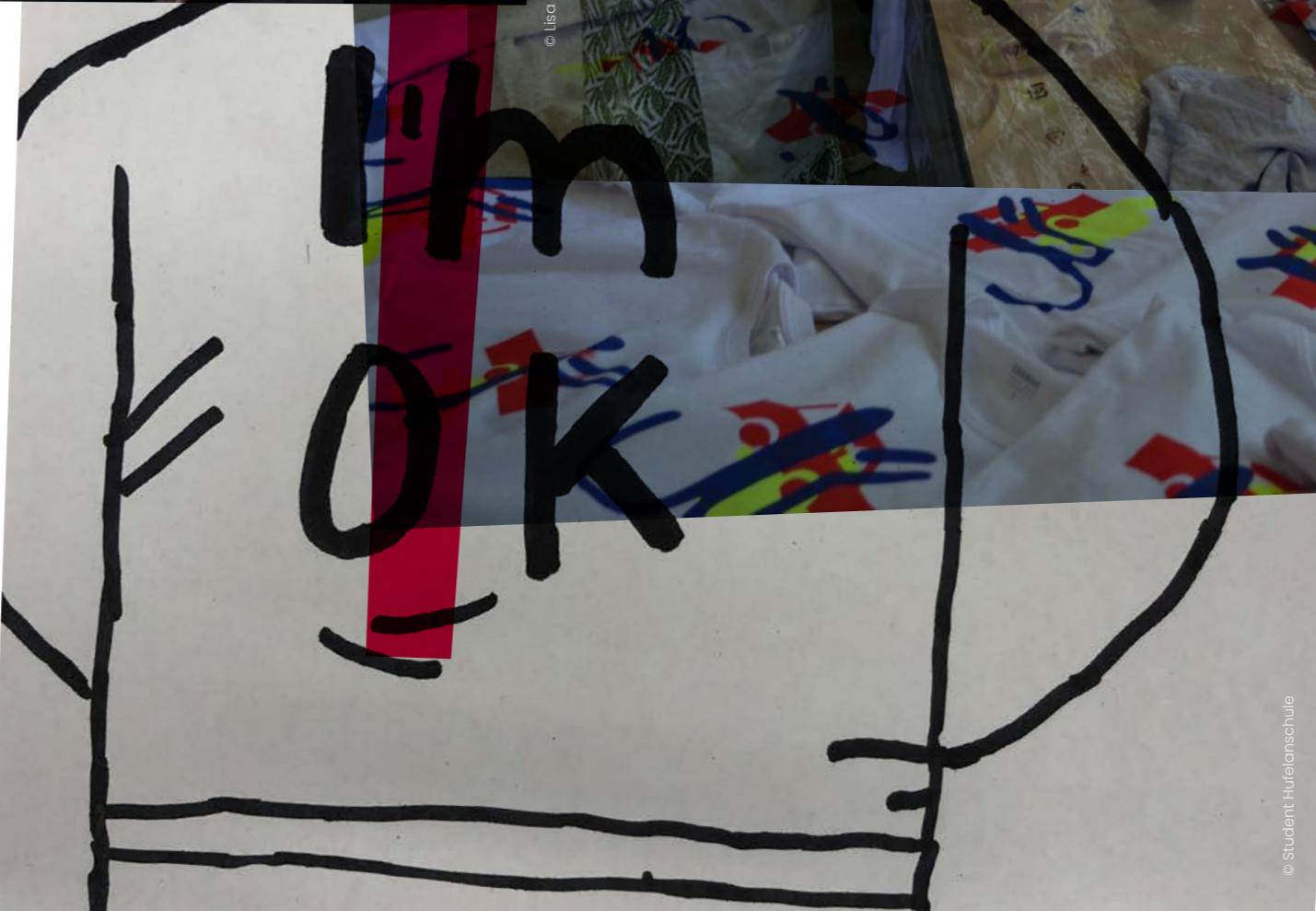
لَنْ يَحْصُدَ إِلَّا مِنْ زَرَعٍ. هَذِهِ هِيَ طَرِيقُنَا.

اسْتَخْدَمَنَا فِي السِّنُوْنَ الْآخِرَةِ رَسَمُ الْخَرَائِطِ الْجَمَاعِيَّةِ وَالْتَّشَارِكِيَّةِ كَاسْتَرَاتِيجِيَّةٍ أَسَاسِيَّةٍ لِاسْتِكْشافِ الْمَنَاطِقِ وَتَفْعِيلِهَا. لَرَكَّزَّ مِنْهُجِيَّتَنَا عَلَى تَعْزِيزِ مَسَاحَاتِ الْتَّنْظِيمِ الذَّاتِيِّ وَالْتَّعَاوِنِ. نَرِيدُ تَحْقِيقَ تَأْثِيرَاتٍ طَوِيلَةِ الْدَّى وَإِيَّازُ تَنْوَعِ أَصْوَاتِ بَرْلِينِ. وَلَهُدُّا الْعَرْضُ، نَقْوِمُ بِإِنْشَاءِ أَدَوَاتٍ فَيْيَةٍ تَعَزِّزُ الْحَوَارِ الْدِيمُوْرَاطِيِّ بَيْنِ النَّاسِ.

تَقْدِمُ هَذِهِ الْأَدَوَاتُ إِجَابَاتٍ بَدِيلَةً لِاحْتِياجَاتِ نَظَامٍ بَيْيَ مُعِينٍ كَمَا أَنَّهَا تَفْتَحُ مَسَاحَاتٍ لِلِّبَتَكَارِ الْفَقِيِّ وَتَغْيِيرِ الْدِيَنَامِيَّاتِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ. عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُجَانَا مَحَالِيَّ خَالِصٌ، إِلَّا أَنَّا نُصْصِمُ هَذِهِ الْأَدَوَاتَ بِمَرْوَنَةٍ حَقِّيَّةٍ تَمْكِنُ مِنَ الْعَمَلِ فِي سَيَاقَاتٍ مُخْتَلِفَاتِ.

نُصْصِمُ مَنْطَقَةَ بَانِكُو أَكْبَرَ عَدِيدٍ مِنْ تَجَمِّعَاتِ الإِقْمَامَةِ لِلْلَّاجِئِينَ فِي بَرْلِينِ. تُسْبِبُ الْبَيْنَةُ التَّحْتِيَّةُ الْبَشَّرِيَّةُ لَهُدُّهِ الْمَرَاقِفِ وَإِهْمَالِ الْاسْتِثِمارَاتِ الثَّقَافِيَّةِ وَمَقاَوِمَةُ بَعْضِ سَكَانِ الْمَنْطَقَةِ الْقَدَامِيِّةِ إِلَى إِصْفَاءِ مَنَاجِ مُتَوَيِّرٍ يَتَمُّ فِيهِ اسْتِخْدَامُ الْفَضَاءِ الْعَامِ كَنَقْطَةٍ مُحَوِّرَةٍ لِلصَّرَاعِ. لَدِيِّ السَّكَانِ أَفْكَارٌ وَاحْتِياجَاتٌ مُخْتَلِفَاتٌ عَنِّهِنَّ يَتَعَلَّقُ الْأَمْرُ بِتَطْوِيرِ الْمَنْطَقَةِ وَيَتَجَلِّ ذَلِكَ مِنْ خَلَالِ الْكَتَابَةِ عَلَى الْجَدَارَنِ وَالْمَلَصَقَاتِ، وَفِي كَثِيرٍ مِنَ الْحَالَاتِ، مِنْ خَلَالِ الْعَنْفِ الْلَّفْظِيِّ وَالْجَسْدِيِّ. لَكَنَّنَا نَرِيَ فِي هَذِهِ الْعَالَقَةِ الْمُتَوَرَّةِ فُرْصَةً مُهِمَّةً فَعَنْ طَرِيقِ التَّدَخُّلَاتِ فِي الْأَمَانَ الْعَامَةِ، نَؤْكِدُ عَلَى الْحَقِّ الْجَمَاعِيِّ فِي الْعِيشِ وَالْاسْتِمْتَاعِ بِالْمَجَمِعِ.





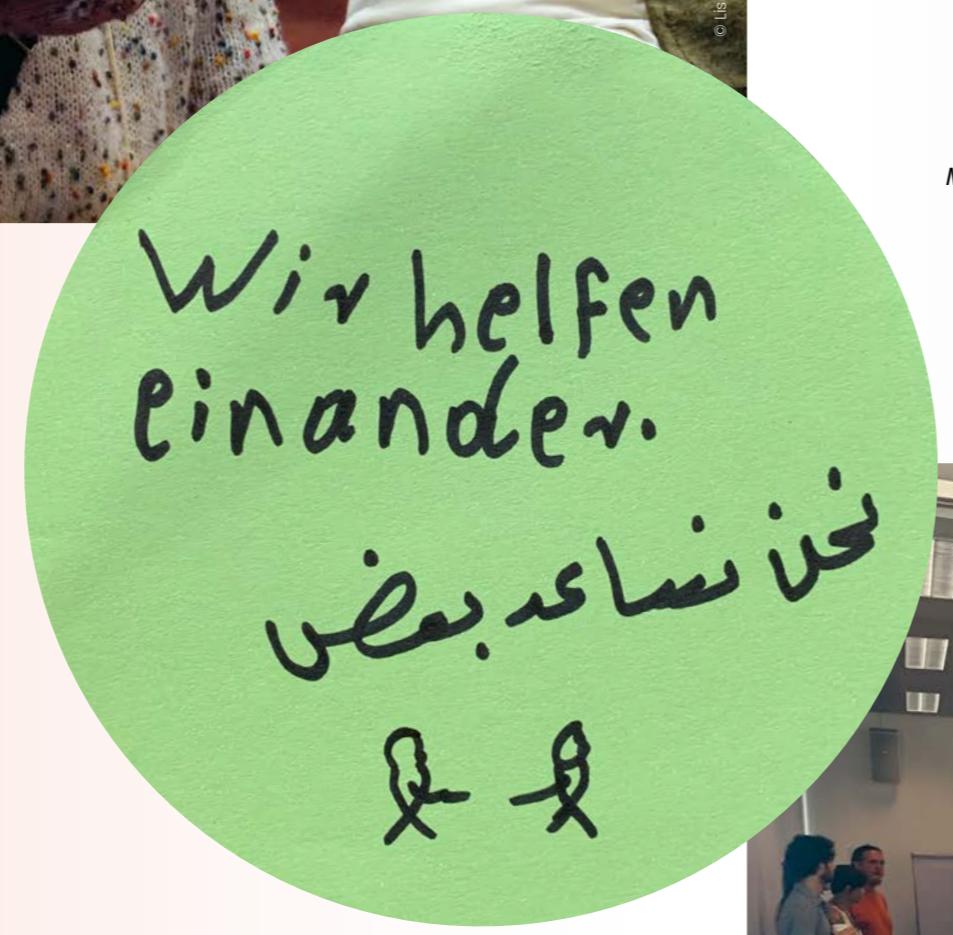
© Student Hufelanschule





MULTIPLIKATOR:INNEN LABOR

34



سپاسگزاری

ما از ژان-ایو تانو و نیم کامل مرکز ماکس دلبروک، راشن نانگالی از **d>Espoir Sources**، جوانان مدرسه هوففلند در بوخ و هنرمندان چندبانه تشکر می‌کنیم. از افراد مولتی‌پلایر که الهامبخش ما در رویاهای مشترکمان هستند سپاسگزاریم: اولین لاندگراف، عابر محمود، آمنه محمد، آسیا حوری، عزیزه حسینی، عظیمه حق‌گشایی، آیینا محمدی، دانیلا زیگلر، فهیمه گلستانی، فرحتاز شجاعی، حمیرا مهری، جورجاشریلی للا، مهنوش آتوش، مریم بابایی، مقدسه حدتاری، نیفیسا رحیمی، رایبا شیکو و شهره امیری.

Audioteka
آودیوتکا یک نقشه صوتی از برلین با تمرکز اولیه بر بخش‌های بوخ و کارو است. این نقشه با آرشیوهای صوتی‌ای ساخته شده که توسط ساکنان همراه با هنرمندان صدا تهیه شده‌اند. ما بررسی می‌کنیم که محله چه صدایی دارد، چه صدایی به عنوان شخصیت‌های اصلی ظاهر می‌شوند و چه داستان‌هایی برای بازگو شدن فریاد می‌زنند. توسعه آودیوتکا از طریق جلسات مشارکتی با ساکنان از تمام رده‌های سنی است. آن‌ها درمورد نحوه نمایش محله‌شان تصمیم می‌گیرند. ما بر کثرت زبان‌ها و لهجه‌های بومی در برلین تأکید فراوان داریم. «AUDIOTHEKA RAUM» را به طور ویژه برای فضاهای عمومی ایجاد کردیم که در آن افراد در یک اتاق بادی در معرض صداها قرار می‌گیرند و عکس‌هایی از رویدادها را تمثیل می‌کنند. در چالش تحقق یک پروژه صوتی برای همه، آودیوتکا را به ویدیوهای زبان اشاره آلمانی ترجمه کردیم. آودیوتکا همچنین در قالب AUDIOTHEKA MOBIL – یک چیزمان با صفحه نمایش، هدفون و اطلاعات مریبوط - در کتابخانه‌های پانکو نیز ارائه می‌شود. پس از کامل شدن، آودیوتکا به کتابخانه شهر تحویل داده خواهد شد که به حفاظت و دسترسی آن منعهده است. اطلاعات بیشتر در audiotheka.org در دسترس است.

آودیوتکا با همکاری باشگاه کودکان *Der Würfel*، کتابخانه ایالتی بوخ و کارو، مرکز شهری STZ کارو و *MaMis en Movimiento e.V.* توسعه یافته است. **BuKa**



MEHR SPRACH ICH WORKSHOP

برداشت

مولتی‌پلایر لب برای زنان

بسیاری از زنان (و افراد کوییر) با پیشینه پناهندگی در محیط‌های محلی خود به عنوان داوطلب فعالیت می‌کنند. آن‌ها این کار را برای فعالسازی مشارکت اجتماعی و سیاسی دیگران انجام می‌دهند. ما برای آن‌ها همراه با **BuKa (Buch and Karow in Bewegung)** مولتی‌پلایر لب ایجاد کردیم. این لابراتوار یک فضای تفکر، برنامه‌ریزی و تقویت مقابله است. افراد مولتی‌پلایر دعوت شدند تا در رویدادهای **MEHR SPRACH ICH** در فضاهای عمومی همکاری کنند.

همانگی آن‌ها توسط الکساندرا تورس که مدیریت پروژه **BuKa** را در **MaMis en Movimiento e.V.** بر عهده دارد انجام شد.



35

MDC BUCH

MEHR SPRACH ICH (به فارسی: بیشتر صحبت کردم من) یک برنامه نوآوری از گروه MESTIZX در بازه آوریل ۲۰۲۳ تا زانویه ۲۰۲۴ در حومه شمالی برلین بود. ما از طریق کارگاه، رویداد و چیدمان، از فضای عمومی به عنوان یک صحنه استفاده کردیم تا مکان‌های جدیدی برای ملاقات خلق کنیم. انگیزه‌ی ما برخاسته از مطالعه مفهوم چندزبانی بود که کمک می‌کند تا روایت متکثر و تازه‌ای از شهر بسازیم.



PUBLIC SPACE EVENT

در سال‌های اخیر، از نقشنگاری گروهی و مشارکتی به عنوان یک استراتژی اساسی برای کشف و فعال‌سازی زمین‌ها و فضاهای استفاده کرده‌ایم. روش‌شناسی ما بر ترویج و حمایت فضاهای خودسازماندهی و همکاری تمرکز دارد. ما می‌خواهیم تأثیرات بلندمدت و تکثر صدای برلین را پیدا کنیم و به نمایش بگذاریم. به این منظور، ابزارهای هنری‌ای ایجاد می‌کنیم که گفتگوی دموکراتیک را بین انسان‌ها ترویج کنند. این ابزارها پاسخ‌های جایگزین برای نیازهای یک اکوسیستم خاص ارائه می‌دهند. آن‌ها فضاهایی برای نوآوری هنری و تغییر دینامیک اجتماعی ایجاد می‌کنند. علیرغم رویکرد محلی ما این ابزارها را به‌گونه‌ای انعطاف‌پذیر طراحی می‌کنیم تا بتوانند در بسترها مختلف به کار گرفته شوند.

منطقه پانکو در برلین دارای بیشترین تعداد اقامتگاه برای پناهجویان است. زیرساخت حساس این مکان‌ها، کمبود سرمایه‌گذاری‌های فرهنگی و مقاومت برخی از ساکنان قدیمی محله منجر به فضایی پرنتش می‌شود. در این شرایط، اهمیت استفاده از فضای عمومی به عنوان نقطه تمرکز اصلی تنش آشکار می‌گردد. ساکنان انتظارات و نیازهای مختلفی در مورد توسعه محله دارند. این اختلافات از طریق نقاشی‌های دیواری، استیکرها و در بسیاری از موارد، خشونت کلامی یا فیزیکی قابل مشاهده است. با این حال، ما همچنان در این روابط تنش‌زا یک فرصت می‌بینیم. با مداخله و نوآوری در فضای عمومی، بر حق جمعی زندگی و لذت بردن در اجتماع تاکید می‌کنیم.

© Lisa Stomachova

36

در طول این سال، روش‌های گوناگونی به کار گرفتیم: مولتی‌پلایر لب، نقشه صوتی Audiotheka و رخدادهای چاپ. علاوه بر این رویدادها، مشارکت‌ها و جشنواره‌هایی در فضاهای عمومی نیز برگزار شدند. تعداد زیادی از کارگاه‌ها شامل کارگاه‌های آگاهی‌بخشی در رویدادهای فرهنگی بودند. ما با گروه‌ها و افراد مختلفی همکاری کردیم که زبان مادری گوناگونی داشتند و در رده سنی ۷ تا ۸۰ سال بودند.

PUBLIC SPACE EVENT

© Lucila Gschöön

37



MULTIPLIKATOR:INNEN LABOR

© Lucila Gschöön

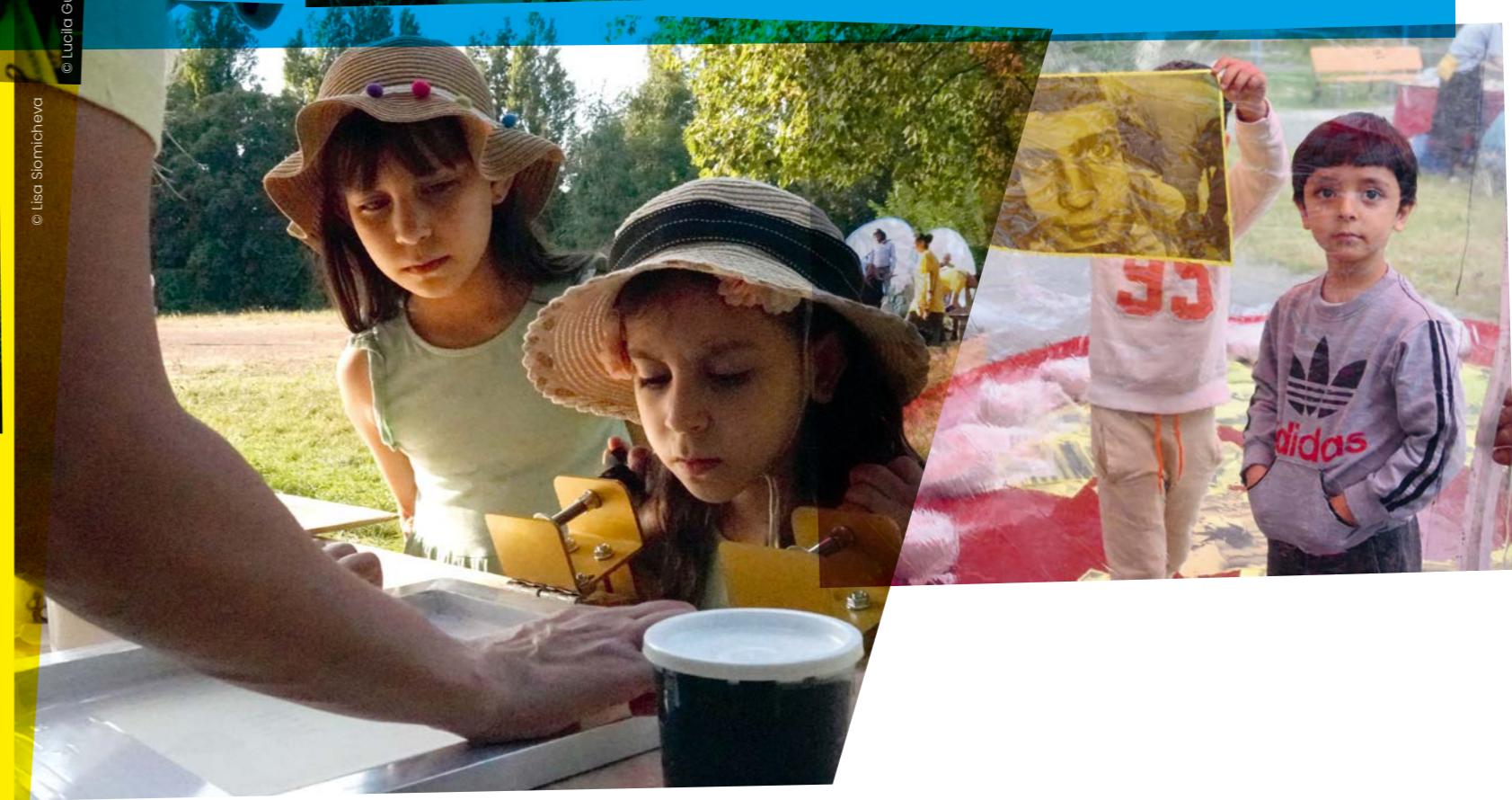
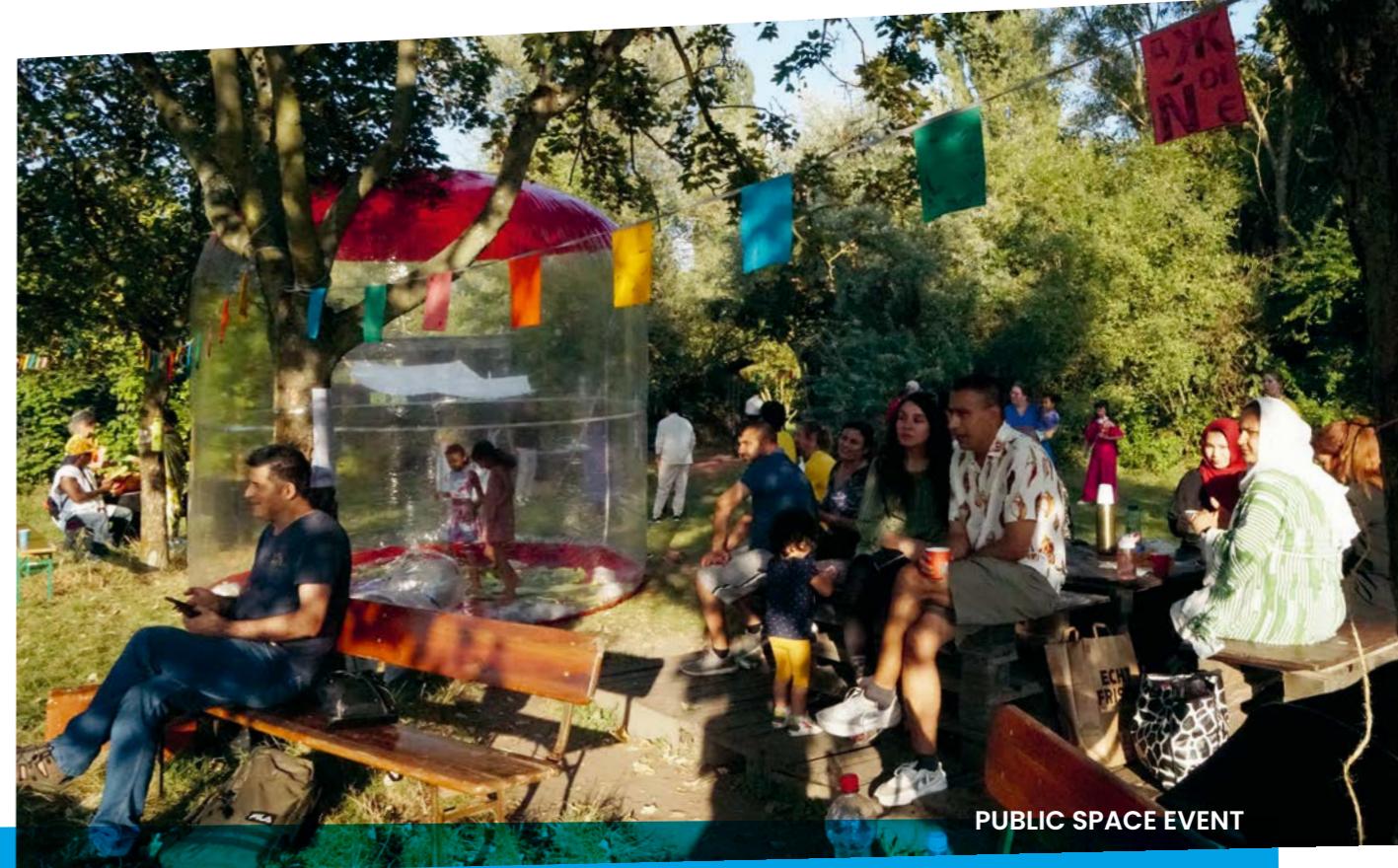
کاشت

توسعه فناوری، تغییرات اقلیمی و موج‌های مهاجرت ساختارهای اجتماعی قدیمی را تغییر می‌دهند. همگیری بیماری‌های، جنگ‌ها و احیای جنسیت‌های غیردموکراتیک برخی از چالش‌هایی هستند که ما را وادار می‌کنند تا به شیوه‌های تازه مقاومت فکر کنیم. در این زمینه، نیازهای و امکانات تازه‌ای ظاهر شده‌اند که تا پیش از این شناخته شده نبودند. ما گوناگونی در شهر را به مثالیه بارور کننده زمین می‌بینیم. این گوناگونی دانش‌های باستانی را از نقاط مختلف جهان گرد هم می‌آورد. در مناطق دیگر جهان نیز،

راهکارهای جایگزین از منظر کاربردی آزموده می‌شوند و مهاجرت این راهکارها را برای ما قابل دسترس می‌کند. کنش‌های هنری چه نقشی در تصور مدل‌های وجودی آینده بازی می‌کنند؟ چه افرادی را مخاطب قرار می‌دهیم و با چه زبان‌هایی؟ تنها کسی که می‌کارد، محصولی برداشت می‌کند. مسیر ما این است.



© Lisa Stomachova



MESTIZX

Das Projekt ist Teil der Initiative DRAUSSENSTADT, gefördert vom Berliner Projektfonds Urbane Praxis sowie von der Senatsverwaltung für Kultur und Gesellschaftlichen Zusammenhalt.

This project is part of the DRAUSSENSTADT initiative, funded by the Berlin Project Fund for Urban Practice and by the Senate Department for Culture and Social Cohesion.

El proyecto forma parte de la iniciativa DRAUSSENSTADT, financiada por el Fondo de Proyectos de Berlín para Prácticas Urbanas y el Departamento de Cultura y Cohesión Social del Senado.

Проект является частью инициативы DRAUSSENSTADT, и проводится при поддержке фонда Berliner Projektfonds Urbane Praxis, а также Senatsverwaltung für Kultur und Gesellschaftlichen Zusammenhalt.

المشروع هو جزء من مبادرة «درغاوين شبات»، وتم تمويله من صندوق مشروع برلين للممارسات الحضرية ومن مكتب المؤلفون الثقافية والتماسك الاجتماعي في الحكومة الاتحادية

این پژوهه به عنوان پخشی از سازمان DRAUSSENSTADT و دپارتمان فرهنگ و هماهنگی اجتماعی Urbane Praxis مالی شده است.

EIN TEIL VON
**DRAUSSEN
STADT**  BERLINER PROJEKTFONDS URBANE PRAXIS



Wir bedanken uns bei unseren engagierten Partner:innen, insbesondere bei Alexandra Torres, Projektkoordinatorin BuKa (Buch und Karow in Bewegung) der Organisation MaMis en Movimiento e.V., für ihre Mitarbeit. Ihr Engagement und ihre Motivation waren grundlegend, um jedes Format und jede Veranstaltung von MEHR SPRACH ICH durchzuführen und die Wertschätzung und Unterstützung der lokalen Gemeinschaften zu fördern.

We would like to thank our dedicated partners, especially Alexandra Torres, project coordinator at BuKa (Buch und Karow in Bewegung) from the organization MaMis en Movimiento e.V., for their collaboration. Their commitment and motivation were fundamental to carrying out every format and event of MEHR SPRACH ICH, promoting the appreciation and support of local communities.

Agradecemos a nuestrxs valiosxs partners, en especial a Alexandra Torres, coordinadora del proyecto BuKa (Buch und Karow in Bewegung) de la organización MaMis en Movimiento e.V., por su colaboración diaria. Su compromiso y motivación fueron fundamentales para llevar a cabo MEHR SPRACH ICH y promover el apoyo a las comunidades locales.

Мы благодарим наших друзей и партнёров за сотрудничество, особенно Александру Торрес, координатору проекта BuKa (Buch und Karow in Bewegung) из организации MaMis en Movimiento e.V. Их поддержка и мотивация помогли нам начать диалог и наладить контакт с местным сообществом, чтобы впоследствии реализовать инициативу MEHR SPRACH ICH.

نَوْدُ أَنْ يَشَكُّ سَرِّ كَانَا الْمُلْتَزِمِينَ، وَخَاصَّةً السَّيِّدَةَ الْكَسْنِيدَرَا تُورِيسَ الَّتِي تَقْوَدُ مَشْرُوْبَ بُوكَا
ضَمِّنَ نَظَمَةِ مَامِيسِ بْنِ مُوْفِيتُوْ مَاهَاتِهِ فِي حِرَكَةٍ عَلَى تَعَاوُنِهَا، تَزَامِنَهَا وَتَحْفِيزِهَا
الْدَّائِرَيْنِ كَانَا أَسَاسِيْنِ لِإِنجَازِ كُلِّ صِيَغَةٍ وَفَعَالِيَةٍ مِنْ مِبَادِرَةٍ «لَقَدْ تَحَدَّثَ أَكْثَرُ» وَتَعْزِيزِ
تَقدِيرِ وَدَعْمِ الْمَجَامِعِ الْمَحلِيَّةِ.

ما از همکاران پرداش خود به ویژه **الکساندر تورس**, **همانگنکنده پروژه MaMIS** (Buch und Karow in Bewegung) برای همکاری ایشان صمیمهان سپاسگزاریم. پیشنهاد و انکشاف آنها برای پرگاری هر بخش و ریزبدان ICH و SPRACH ICH و در ترویج ارزشمندی و حیاتی از اجتماعات ملی اهیت اساسی داشته است.

Kontakt
Contact
Conctact
Контакт
وأصل
بيانات



**www.parkourinpankow.de
mail@lucilaguichon.com**

Die Frauenworkshops in der Bibliothek Buch im Rahmen von MEHR SPRACH ICH wurden von Fach- und Netzwerkstelle [Moskito] finanziert über den Träger MaMis en Movimiento e.V.

The women's workshops in the Buch Library as part of MEHR SPRACH ICH were financed by Fach- und Netzwerkstelle [Moskito] via the platform MaMIS en Movimiento e.V.

Los talleres de mujeres en la biblioteca de Buch dentro de MEHR SPRACH ICH fueron financiados por Fach-und Netzwerkstelle [Moskito] por medio de la organización MaMis en Movimiento e.V.

Воркшопы для женщин в районной библиотеке Буха в рамках MEHR SPRACH ICH финансировались благодаря Fach-und Netzwerkstelle [Moskito] и MaMis en Movimiento e.V.

تم إجراءً ورش عمل النساء في مكتبة بوخ في إطار المبادرة «لقد تحدثت أكثر» عبر المنظمة. ماميس ين مومنيتو بتمويلٍ من مكتب وشبكة الخدمات الاجتماعية «موسيكتيو».

کارگاه‌های زنان در کتابخانه بوخ به عنوان بخشی از MEHR SPRACH ICH توسط دفتر تخصصی و شبکه [Moskitto] از طریق انجمن MaMis en Movimiento e.V. برگزار و تأمین مالی شده‌اند.



Lucila Guichón Люсила Гишон لوسيلا جويسون لوسيلا گویچون	Künstlerische Leitung Artistic Direction Dirección artística Идея и художественное руководство	التجهيز الفنى مدیریت هنری
Georg Zolchow Георг Цольхов جورج زوشو گورک زولچ	Künstlerische Produktion Artistic Production Dirección de producción artística Продюсер	الإنتاج الفنى تولید هنری
Lisa Siomicheva Lucila Guichón Лиза Сиомичева Люсила Гишон ليزا سيميشيفا لوسيلا جويسون ليزا سيميشون لوسيلا گویچون	Öffentlichkeitsarbeit, Fotografie, Video Public relations, photography, video Comunicación, fotografía, video PR, фото- и видеодокументация	علاقات عامة، تصوير فوتوغرافي، فيدي روابط عمومى، عکاسى و ویدئو
Valeria Schwarz Валерия Шварц فاليريا شفارتز الريا اشورانتش	Barrierefreieabbau Accessibility and awareness Accesibilidad y sensibilización Специалист по созданию доступной среды	التفكيك بدون عوائق دسترسى و رفع موانع

<p>Belen Marinato Rocio Martinez Белен Маринато Росио Мартинес بيلن ماريناتو روسيو مارتينيز Росио Мартина بلن ماريناتو</p> <p>Audiotheka Sounddesign Audiotheka sound design Audiotheka diseño sonoro Саунд-дизайн проекта Audiotheka</p> <p>تصميم الصوت في أوديونيكا طراحی صدای آودیو تکا</p>	<p>أدولفين لاندغراف عظيمة حقوشاي الثاني دوس الثاني فلامينكو فيوجين فرانك توبلدو غويتسوني مونتشو مهدي إسماعيلي رامينتا كورليتي تكماري و يوسف نورلاندين أدولفين لندغراف عظيمه حقوشاي دونس دونت فلامنكو فوريون فرانك توبلدو گويشنونه مونتشو مهدي اسماعيلي رامينتا كورليتي يوسف نورلاندين</p>	<p>فنانون متعددو اللغات</p>
<p>Orekari estudio студия Orekari estudio استوديو اوريکاری اورکاری استودیو</p>	<p>Audiotheka Raum Audiotheka Room Инсталляция Audiotheka Raum</p> <p>مساحة أوديونيكا آودیو تکا روم</p>	<p>هنرمندان چندیانه</p>
<p>Felipe Araya Фелипе Арайя فيليبي أرايا</p>	<p>Audiotheka Mobil Audiotheka Mobile Audiotheka Móvil Инсталляция Audiotheka Mobil</p> <p>أوديونيكا موبайл آودیو تکا موبيل</p>	<p>Übersetzungen Translations Traducciones</p>
<p>Aziza Hosseini Aynima Mohammadi Farahnaz Shajari Humaira Mehri Lela Jorjashrili Mahnoush Anoush Nasifa Rahimi Shohreh Amiri Азиза Хоссейни Айнимма Мухаммади Фарахназ Шаджари Хумайра Мехри Лела Джорджашрили Махнуш Ануш Насифа Рахими Шоре Амири عزيزه حسني عینیة عدی فرهناز شجاري حمیراء مهری لیلی جرجاشریلی محنوش آنوش نسیفه رحیمی شهره امیری عینیه عدی فرهناز شجاري حمیراء مهری لیلی جرجاشریلی محنوش آنوش نسیفه رحیمی شهره امیری</p> <p>Multiplikatorinnen in Events Multiplikatorinnen at Events Multiplicadoras en eventos</p> <p>Участницы лаборатории Multiplikatorinnen-Labor</p> <p>الوسطاء للمشاركون في الأحداث</p> <p>مولنیپلائر ها</p>	<p>Mari-Laure Gagné (ENG) Zachary Lussier (ENG) Lisa Siomichcheva (RUS) Ammar Awaniy (ARA) Mozhgan Dinani (PER)</p> <p>Mari-Laure Ганье (английский) Захари Лусье (английский) Лиза Сиомичева (русский) Аммар Авани (арабский) Можган Динани (персидский)</p> <p>ماری لور جانے (انگلیزیہ) زاکری لوسر (انگلیزیہ) لیزا سیومیشیفا (روسیہ) بهراءک اومنیدفارد (فارسیہ) عمار عوانی (عربیہ) ماریہ لورہ گانے (انگلیسی) زاخاری لوسر (انگلیسی) لیزا سیومیچوا (روسی) مزگان عباس دینانی (فارسی) umar auwani (عربی)</p>	<p>Переводы</p> <p>الترجمة</p> <p>ترجمه</p>
<p>Adolphine Landgraf Azimeh Haghgoshaei Duos Duet Duo Flamenco Fusion Franco Toledo Goitseone Montscho Mahdi Esmaili Raminta Kurlietyté Txaparro Yousef Nourlandin Адолفین لاندگراف АЗимه خاگوشائی Дуэт Flamenco Fusion Франко Толедо Гойтсоне Мончо Махди Эсмаили Раминта Курлиетіт Тхапарро Юсеф Нурландин</p>	<p>Astrid Sabrina Rodríguez Falcón Maria Lourdes Barbosa García Захари Люссьє Астрид Сабрина Родригес Фалькон Мария Лурдес Барбоса Гарсия</p> <p>أستريد سابرينا رودريغيز فالكون ماريا لورديس باربوسا غارسيا ماريا لورديس باربوسا گارسيا أستريد سابرينا رودريغيز فالكون</p> <p>GebärdenVerstehen e.Kfr.</p> <p>شركة جيبردين فيشترين</p>	<p>Freiwilliger Volunteers Voluntarias Волонтер_ки</p> <p>المتطوعون</p> <p>داوطلبان</p> <p>Videos Audiotheka DGS Videos Audiotheka lenguaje de señas alemán DGS-видео для Audiotheka مقاطع فيديو أوديونيكا باللغة الإشارة الألمانية وideoهای آودیو تکا به زبان اشاره آلمان</p>
<p>Художники</p>	<p>Valeria Nesis Валерия Несис فاليريا نسيس ريا نسيس</p> <p>Declan Giles Деклан Жиль Declan ئيل</p>	<p>Produktion Dekoration Production Decoration Producción de decoración Художественное оформление</p> <p>إنجاح الديكور</p> <p> Declan Giles Techniker Technician Técnico Technik</p> <p>فقي تكسيسين</p>



قطاه قطاه جمع "ردد"

وانڭاهى درما سۇر